

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2005-2006

23 DÉCEMBRE 2005

Proposition de loi modifiant la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins et complétant la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur la protection du consommateur, en vue de faciliter l'accès aux œuvres protégées

(Déposée par M. Christian Brotcorne)

DÉVELOPPEMENTS

Cette proposition de loi vise, d'une part, à apporter certaines corrections techniques aux nouvelles dispositions introduites dans la législation relative aux droits d'auteurs, d'autre part à faciliter l'accès aux œuvres protégées dans le cadre de l'exception de copie privée dans le cercle de la famille ainsi que dans le cadre des exceptions en faveur des institutions d'enseignement et en faveur des établissements hospitaliers, pénitentiaires, d'aide à la jeunesse ou d'aide aux personnes handicapées reconnus. L'auteur considère, en effet, qu'il est indiqué de repenser la coexistence entre la copie privée et les « mesures techniques de protection », afin de mieux prendre en compte l'intérêt de ces bénéficiaires.

En droit belge, le régime de la « copie privée » est fixé pour le droit d'auteur par l'article 22, § 1, 5°, de la loi du 30 juin 1994 qui dispose que « lorsque l'œuvre a été licitement publiée, l'auteur ne peut interdire (...) les reproductions des œuvres sonores et audiovisuelles effectuées dans le cercle de famille et réservées à celui-ci » et par l'article 46, 4°, en ce qui concerne les droits voisins. Il s'agit d'une exception au principe d'autorisation préalable de l'auteur ou ayants droit pour tout acte de reproduction d'une œuvre. En vertu de cette exception, il est possible à tout un chacun de réaliser la copie d'une œuvre protégée pour autant que

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2005-2006

23 DECEMBER 2005

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten en tot aanvulling van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument teneinde de toegang tot de beschermde werken te verruimen

(Ingediend door de heer Christian Brotcorne)

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel beoogt bepaalde technische correcties aan te brengen in de nieuwe bepalingen van de wetgeving betreffende de auteursrechten. Voorts is het de bedoeling voor de zogenaamde kopie voor gebruik in familiekring de toegang tot de beschermde werken te vergemakkelijken ten behoeve van de onderwijsinstellingen of de erkende instellingen voor gehandicaptenzorg, ziekenhuizen, strafinrichtingen en instellingen voor jeugdzorg. De indiener vindt het immers aangewezen het samengaan van het kopiëren voor eigen gebruik en de « technische beschermingsvoorzieningen » anders op te vatten, om beter rekening te houden met het belang van die rechthebbenden.

In het Belgisch recht is de regeling voor het « kopiëren voor eigen gebruik », wat het auteursrecht betreft, vastgesteld bij artikel 22, § 1, 5°, van de wet van 30 juni 1994, die bepaalt: « Wanneer het werk op geoorloofde wijze openbaar is gemaakt, kan de auteur zich niet verzetten tegen (...) de reproductie van geluidswerken en audiovisuele werken die in familiekring geschiedt en alleen daarvoor bestemd is » en bij artikel 46, 4°, wat de naburige rechten betreft. Het gaat om een uitzondering op het principe van de voorafgaande toestemming van de auteur of de rechthebbenden voor enige handeling met betrekking tot de

cette copie soit réservée à un cadre strictement personnel ou familial. Cette exception est susceptible de s'appliquer aux actes de téléchargement effectués dans le cadre des réseaux d'échange de données, nommés «*peer to peer*» (1).

En vue de mettre le droit belge en conformité avec la directive 2001/29/CE, la loi du 22 mai 2005 sur l'harmonisation de certains aspects du droit d'auteur et des droits voisins dans la société de l'information, autorise les éditeurs, producteurs et fournisseurs de contenu à mettre en place des « mesures techniques de protection », empêchant la copie des œuvres vers d'autres supports ou limitant le nombre de copies possibles.

La question de l'articulation de la « copie privée » et des « mesures techniques de protection », telle qu'elle a été réglée par la loi du 22 mai 2005, ne semble pas satisfaisante comme en attestent les nombreuses réactions négatives émanant de justiciables ainsi que d'associations de consommateurs. Comme le relèvent les études de doctrine les plus récentes, il convient d'établir des mécanismes appropriés afin de remédier aux abus de « mesures techniques » et prendre en compte de manière appropriée les intérêts des consommateurs (2).

Cette loi a introduit un important arsenal répressif qui sanctionne les actes de contournement illicite d'une mesure technique efficace, ainsi que les activités préparatoires non autorisées d'un tel acte de contournement, notamment la livraison de dispositifs et de produits ou services à cette fin. Le délit de contournement illicite d'une mesure technique a été conçu comme une mesure excessivement répressive puisque la volonté de fraude en cas de contournement d'une mesure technique efficace est présumée (article 79, *bis*, § 1^{er}). Dès qu'un fait de contournement est établi, il y a infraction, sauf à rapporter la preuve de la bonne foi de la personne qui a posé un tel acte, c'est-à-dire, par exemple, démontrer que le contournement ne facilitait pas une infraction de contrefaçon parce qu'il était justifié aux fins d'effectuer une « copie privée ». Un tel mécanisme de présomption de culpabilité est très inhabituel en matière pénale et met sérieusement en péril le droit à la copie privée, d'autant plus que la

reproduction van een werk. Krachtens die uitzondering is het voor eenieder mogelijk een beschermd werk te kopiëren voor zover die kopie bestemd is voor een louter persoonlijk of familiaal gebruik. Die uitzondering zou van toepassing kunnen zijn op de *download*-handelingen die plaatsvinden in het kader van netwerken voor het uitwisselen van gegevens, «*peer to peer*» genaamd (1).

Teneinde het Belgische recht in overeenstemming te brengen met richtlijn 2001/29/EG, staat de wet van 22 mei 2005 betreffende de harmonisatie van bepaalde aspecten van het auteursrecht en de naburige rechten in de informatiemaatschappij, de uitgevers, producenten en informatieleveranciers toe gebruik te maken van « technische voorzieningen », teneinde te voorkomen dat werken op andere dragers worden gekopieerd dan wel het aantal mogelijke kopieën te beperken.

Het doen sporen van het « kopiëren voor eigen gebruik » met « technische voorzieningen », een knelpunt dat is geregeld bij de wet van 22 mei 2005, lijkt geen onverdeeld succes, zoals blijkt uit de talrijke negatieve reacties, zowel van rechtzoekenden als van consumentenverenigingen. Uit de recentste rechtsleerstudies blijkt dat passende regelingen moeten worden uitgewerkt om misbruik van « technische voorzieningen » weg te werken, alsook terdege rekening te kunnen houden met de belangen van de consumenten (2).

De voormelde wet voorziet in een ruime waaier van sanctiemaatregelen, ter bestraffing niet alleen van de ongeoorloofde omzeiling van een doeltreffende technische voorziening, maar tevens van de ongeoorloofde voorbereiding van een soortgelijke handeling, meer bepaald het aanleveren van toestellen, alsook van producten of diensten die daartoe bestemd zijn. De bepaling van het misdrijf waarbij een technische voorziening op ongeoorloofde wijze wordt omzeild, werd te strikt opgevat, aangezien bij de omzeiling van een doeltreffende technische voorziening bedrieglijk opzet wordt vermoed (artikel 79*bis*, § 1, van de wet van 30 juni 1994). Wanneer de omzeiling vaststaat, is er sprake van een misdrijf, behalve wanneer de persoon die de daad heeft gesteld, het bewijs kan leveren dat hij te goeder trouw heeft gehandeld, bijvoorbeeld door aan te tonen dat met de omzeiling niet werd beoogd een misdrijf van namaking te vergemakkelijken, omdat de omzeiling bedoeld was

(1) Note de l'« Office de la propriété intellectuelle » à l'attention de la « Commission consultative des milieux intéressés par la rémunération pour copie privée », « Champ d'application des exceptions pour copie privée ... », OPRI 10072003. Cet avis a été approuvé à l'unanimité par cette Commission consultative comme en atteste la réponse du ministre de l'Économie à une question écrite (QRVA 51 n° 84 du 27 juin 2005, p. 1440).

(2) N. Helberger, « *La gestion des droits numériques du point de vue des consommateurs* », *IRIS plus*, *Observ. de l'audiovisuel*, Européen, Edition 2005, n° 8, p. 6.

(1) De « Dienst voor de Intellectuele Eigendom » heeft een nota over het toepassingsgebied van de uitzonderingen op het kopiëren voor eigen gebruik bezorgd aan de « Adviescommissie van de milieus betrokken bij het kopiëren voor eigen gebruik » (OPRI 10072003). Dit advies werd unaniem goedgekeurd door die adviescommissie, zoals blijkt uit het antwoord van de minister van Energie op een schriftelijk vraag (QRVA 51 nr. 084 van 27 juni 2005, blz. 14540).

(2) N. Helberger, « *La gestion des droits numériques du point de vue des consommateurs* », *IRIS plus*, *Observ. de l'audiovisuel*, Européen, Uitgave 2005, nr. 8, blz. 6.

« preuve de bonne foi » est particulièrement difficile à rapporter. La présente proposition tend à y remédier en proposant une disposition qui pénalise uniquement le contournement de mesures techniques lorsque la volonté de fraude est avérée.

Si la protection des mesures techniques vise à permettre aux ayants droit d'exercer un certain contrôle sur l'usage de leurs œuvres, ce « droit de contrôle » n'est toutefois pas absolu : l'intérêt général exige en effet que les bénéficiaires des exceptions puissent user de ce droit de manière effective. La loi prévoit une liste d'exceptions pour lesquelles des « mesures volontaires adéquates » doivent être prises par les ayants droit et prévoit une procédure devant le président du tribunal de première instance pour trancher les conflits.

« L'exception pour copie privée dans le cercle de la famille » n'est pas reprise dans cette liste. Selon les dispositions de la loi, cette exception ne sera intégrée dans cette liste que dans le cas où le Conseil des ministres le décide par un arrêté délibéré en Conseil des ministres (article 79bis, § 2, alinéa 2, et 87bis, 2^o). Cette exclusion dénature « l'exception pour copie privée » puisque, en l'absence d'un tel arrêté délibéré en Conseil des ministres, les ayants droit pourront impunément restreindre l'accès à l'œuvre, par exemple en empêchant la lecture d'un média sur un lecteur d'ordinateur ou sur un lecteur muni d'un graveur, même dans un cadre strictement personnel ou familial.

En vue d'y remédier et de rendre effective ce droit à la copie privée, la présente proposition inscrit « l'exception pour copie privée dans le cercle de la famille » dans la liste des exceptions pour lesquelles des « mesures volontaires adéquates » doivent être prises (article 79bis, § 2, alinéa 1^{er}) ainsi que dans celle des exceptions pour lesquelles le président du tribunal de première instance peut enjoindre aux ayants droit de prendre des « mesures nécessaires » (87bis, § 1^{er}, 2^o et 3^o). La disposition proposée laisse toutefois la faculté au Conseil des ministres de modaliser ce mécanisme des « mesures volontaires adéquates » pour le cas où cette exception « porterait atteinte à l'exploitation normale des œuvres ou prestations et causerait un préjudice illégitime aux intérêts des ayants droit ». Une nouvelle fois, la proposition renverse ce dispositif en confirmant le mécanisme des « mesures volontaires adéquates » pour la copie privée tout en permettant au Conseil des ministres de le modaliser en cas d'atteintes

om een « kopie voor eigen gebruik » te maken. Een soortgelijke regeling van « vermoeden van schuld » is uiterst ongebruikelijk op strafrechtelijk gebied, en brengt het recht op het kopiëren voor eigen gebruik ernstig in het gedrang, temeer daar het bijzonder moeilijk te bewijzen is dat men « te goeder trouw » heeft gehandeld. Dit wetsvoorstel wil zulks verhelpen door een bepaling in uitzicht te stellen die het omzeilen van technische voorzieningen alleen strafbaar stelt wanneer is gebleken dat er sprake is van bedrieglijk opzet.

Hoewel de bescherming van de technische voorzieningen beoogt de rechthebbenden toe te staan een welbepaalde controle uit te oefenen op het gebruik van hun werken, is geen sprake van een absoluut « controlerecht »; het algemeen belang vereist immers dat de personen voor wie de uitzonderingen bedoeld zijn, van dat recht effectief gebruik kunnen maken. De wet voorziet in een lijst van uitzonderingen waarvoor ten behoeve van de rechthebbenden « afdoende vrijwillige maatregelen » moeten worden genomen, alsook in een geschilbeslechtsingsprocedure die bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan worden ingesteld.

De uitzondering van « het kopiëren voor eigen gebruik in familiekring » behoort niet tot die lijst. Overeenkomstig de wetsbepalingen wordt die uitzondering alleen in de lijst opgenomen als daartoe in de Ministerraad een besluit wordt vastgesteld (artikel 79bis, § 2, tweede lid, en artikel 87bis, 2^o, van de wet van 30 juni 1994). Door die uitsluiting wordt de uitzondering van « het kopiëren voor eigen gebruik » vertekend : bij ontstentenis van een soortgelijk besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, kunnen de rechthebbenden de toegang tot hun werk ongestraft beperken, bijvoorbeeld door te verhinderen dat een medium wordt gelezen op een in een computer geplaatste lezer dan wel op een lezer met brander, ook al gebeurt zulks in de strikt persoonlijke of familiale levenssfeer.

Om dat te verhelpen en om dat recht op kopiëren voor eigen gebruik daadwerkelijk vorm te geven, wordt bij dit wetsvoorstel « de uitzondering van het kopiëren voor eigen gebruik in familiekring » opgenomen in de lijst van uitzonderingen waarvoor « afdoende vrijwillige maatregelen » moeten worden genomen (artikel 79bis, § 2, eerste lid), alsmede in de lijst van de uitzonderingen waarvoor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de rechthebbenden het nemen van « passende maatregelen » kan opleggen (artikel 87bis, § 1, 2^o en 3^o). De voorgestelde bepaling biedt de Ministerraad desalniettemin de vrijheid dat mechanisme van de « afdoende vrijwillige maatregelen » aan te passen mocht die uitzondering « afbreuk doen aan de normale exploitatie van werken of van prestaties en de belangen van de rechthebbenden op onwettige wijze schaden ». Het wetsvoorstel keert die bepaling nogmaals om door het mechanisme van de « afdoende vrijwillige maatregelen » voor het kopiëren

disproportionnées à l'exploitation normale des œuvres et prestations.

En outre, cette liste des exceptions pour lesquelles des « mesures volontaires adéquates » doivent être prises par les ayants droit semble incomplète. Elle ne correspond d'ailleurs pas parfaitement à la liste des exceptions pour lesquelles le président du tribunal de première instance peut enjoindre aux ayants droit de prendre des mesures nécessaires. La présente proposition complète ces listes et remédie aux erreurs de concordance entre ces deux articles de la loi.

Les mesures techniques de protection sont très mal acceptées par les consommateurs et risquent de les induire en erreur lors de l'achat de médias. Il est donc indispensable de contraindre les producteurs et éditeurs de médias munis de « mesures techniques » d'informer de façon apparente et compréhensible les utilisateurs d'éventuelles restrictions d'utilisation (1). Par exemple, en indiquant que l'œuvre ne peut être lue sur certains lecteurs. Par souci d'efficacité, cette obligation est inscrite dans la loi sur les pratiques du commerce et sur la protection du consommateur à charge des « vendeurs » de produits d'exiger le respect de la règle en amont par les producteurs, éditeurs et fournisseurs qui leur procurent les médias qu'ils commercialisent. L'inscription de cette nouvelle disposition dans le droit de la consommation, permet de faire rentrer dans le champ de cette obligation les contenus qui ne font pas l'objet d'une protection par le droit de la protection intellectuelle (2).

En parallèle aux adaptations proposées, le taux des redevances pour copie privée sur les supports vierges devrait être revu à la baisse, voire supprimé, si les dispositifs de protection se multipliaient et empêchaient la réalisation de copies d'un pourcentage significatif des médias mis sur le marché. Il appartiendra à la Commission de consultation des milieux intéressés de prendre dûment en compte cet élément.

(1) Le droit allemand comporte une disposition similaire dans l'article 95 (d) de la loi sur le droit d'auteur.

(2) Il s'agit des contenus qui relèvent du « domaine public ». Parmi ceux-ci, on trouve les contenus dont le délai de protection est arrivé à expiration, par exemple les œuvres de Mozart ou de Jules Verne ou encore les contenus qui n'ont jamais été protégé par le droit d'auteur, par exemple les textes législatifs ou les décisions de justices.

voor eigen gebruik te bevestigen, met dien verstande dat de Ministerraad in geval van buitensporige inbreuken op de normale exploitatie van werken of van prestaties het mechanisme mag aanpassen.

Bovendien lijkt die lijst van uitzonderingen waarvoor « afdoende vrijwillige maatregelen » moeten worden genomen onvolledig. Hij stemt trouwens niet geheel overeen met de lijst van de uitzonderingen waarvoor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de rechthebbenden het nemen van passende maatregelen kan opleggen. Met dit wetsvoorstel worden die lijsten aangevuld, en worden de fouten inzake de onderlinge concordantie van die beide wetsartikelen verholpen.

De technische beveiligingsmaatregelen vallen erg slecht bij de consumenten, en dreigen hen op een dwaalspoor te brengen bij de aankoop van media. Het is dan ook onontbeerlijk de producenten en uitgevers van met « technische maatregelen » toegeruste media te dwingen de gebruikers duidelijk zichtbaar en in begrijpelijke bewoordingen te informeren over eventuele gebruiksbeperkingen (1), bijvoorbeeld door aan te geven dat het werk op bepaalde toestellen niet afspeelbaar is. Met het oog op de nodige doeltreffendheid wordt die verplichting opgenomen in de wet op de handelspraktijken en de bescherming van de consument, waarbij de « verkopers » van producten worden verplicht te eisen dat die regel in acht wordt genomen door wie hen in de handelsketen voorafgaat en hun de media verschaft welke zij verkopen, *in casu* de producenten, uitgevers en leveranciers. De opname van die nieuwe bepaling in het consumentenrecht maakt het mogelijk die verplichting ook te doen gelden voor de *content* die niet door het recht op intellectuele bescherming wordt gedekt (2).

Parallel met de voorgestelde aanpassingen zou het percentage van de vergoedingen voor kopiëren voor eigen gebruik moeten dalen of zelfs worden afgeschaft, mocht in almaar meer beveiligingsmechanismen worden voorzien welke het kopiëren van een significant deel van de op de markt gebrachte media verhinderen. De Adviescommissie van de betrokken milieus zal met dat gegeven terdege rekening moeten houden.

(1) Het Duitse recht bevat een soortgelijke bepaling in artikel 95 (d) van de wet op het auteursrecht.

(2) Het betreft *content* die tot het publiek domein behoort. Het kan onder meer gaan om *content* waarvan de beschermingstermijn is verlopen, zoals de werken van Wolfgang Amadeus Mozart of Jules Verne, dan wel om *content* die nooit door het auteursrecht werd beschermd, zoals bijvoorbeeld de wetteksten of de rechterlijke uitspraken.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cet article n'appelle aucun commentaire.

Article 2

A) La loi du 22 mai 2005 a introduit à l'article 79*bis*, § 1^{er}, de la loi du 30 juin 1994 sur le droit d'auteur et les droits voisins une sanction pénale en cas de contournement illicite de toute mesure technique efficace.

Le texte de cette nouvelle disposition recèle de nombreuses incertitudes juridiques et rédactionnelles. En vertu de celle-ci, les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement créée se décomposeraient en un élément matériel, deux éléments moraux et une présomption de fraude :

— l'élément matériel : contournement d'une mesure technique efficace;

— le premier élément moral (ou dol général) : savoir ou avoir des raisons valables de penser qu'il contourne une mesure technique efficace;

— le deuxième élément moral (ou dol spécial) : savoir ou avoir des raisons valables de penser que ce contournement peut faciliter la commission d'une infraction à l'article 80 de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins (LDA), soit le délit de contrefaçon;

— la présomption de fraude : l'existence du second élément moral est présumée, c'est-à-dire qu'il appartient au prévenu de rapporter la preuve contraire (c'est-à-dire qu'il ne savait pas ou n'avait pas de raisons valables de penser que le contournement facilitait une infraction de contrefaçon).

Un tel renversement de la charge de la preuve en matière pénale, ou présomption de fraude, est très inhabituel. Dans notre système pénal, la charge de la preuve pèse en principe sur le ministère public.

Si un tel mécanisme de présomption a effectivement été instauré par l'article 67*bis* des lois coordonnées relatives à la circulation routière qui prévoit que certaines infractions en matière de roulage sont censées avoir été commises par le titulaire de la plaque d'immatriculation du véhicule lorsque le conducteur n'a pas été identifié au moment de la constatation de l'infraction. « Cette dérogation au principe qui impose l'administration de la preuve à la partie poursuivante se justifie par le but visé par le législateur en la matière, savoir l'efficacité de la lutte contre la délinquance routière, plus spécialement dans

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Dit artikel behoeft geen commentaar.

Artikel 2

A) De wet van 22 mei 2005 heeft in artikel 79*bis*, § 1, van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten een strafrechtelijke sanctiëring ingesteld in geval van ongeoorloofde omzeiling van elke doeltreffende technische voorziening.

De tekst van die nieuwe bepaling bevat veel juridische en terminologische onduidelijkheden. Krachtens die bepaling kunnen de constitutieve elementen van het nieuwe misdrijf worden opgedeeld in een materieel element, twee morele elementen en een vermoeden van bedrog :

— materieel element : het omzeilen van een doeltreffende technische voorziening;

— eerste moreel element (of algemeen opzet) : weten of redelijkerwijze behoren te weten dat een doeltreffende technische voorziening wordt omzeild;

— tweede moreel element (of bijzonder opzet) : weten of redelijkerwijze behoren te weten dat die omzeiling het plegen van het misdrijf bedoeld in artikel 80 van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, namelijk namaaking, kan vergemakkelijken;

— vermoeden van bedrog : de aanwezigheid van het tweede moreel element wordt vermoed, dat wil zeggen dat de beklaagde het tegendeel moet bewijzen (namelijk dat hij niet wist of niet redelijkerwijze behoorde te weten dat de omzeiling het misdrijf van namaaking kon vergemakkelijken).

In strafzaken komt dergelijke omkering van de bewijslast, met andere woorden een vermoeden van bedrog, heel zelden voor. In ons strafrechtelijk systeem berust de bewijslast in principe bij het openbaar ministerie.

Het vermoeden van schuld werd inderdaad ingesteld bij artikel 67*bis* van de gecoördineerde wetten betreffende de politie over het wegverkeer. Dat artikel bepaalt dat een overtreding van die wet wordt vermoed te zijn begaan door de titularis van de nummerplaat van het voertuig, als de bestuurder bij de vaststelling van de overtreding niet is geïdentificeerd. « Die afwijking van het beginsel volgens hetwelk de bewijslast op de vervolgende partij weegt, kan worden verantwoord in het licht van het doel dat door de wetgever is nagestreefd, met name een doeltreffende bestrijding van de verkeersdelinquentie in gevallen

les cas où l'identification de l'auteur de l'infraction est malaisée» (discours prononcé par M. Jean du Jardin, procureur général près la Cour de cassation, à l'audience solennelle de rentrée le 1^{er} septembre 2003, p. 15).

Il résulte de la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme que « les présomptions de droit ou de fait figurant dans les lois répressives ne sont pas en soi incompatibles avec la présomption d'innocence, si elles sont insérées dans des limites raisonnables prenant en compte la gravité de l'enjeu et en préservant les droits de la défense » (Cour eur. D.H., arrêt *Salabiaku* du 7 octobre 1988, série A, n° 141-A, § 28). Ce qui ne paraît pas être le cas en l'espèce.

Un tel mécanisme de présomption de culpabilité n'est pas souhaitable pour le délit de contournement illicite d'une mesure technique. Aucune raison impérieuse ne justifie de présumer l'existence d'une intention particulière de l'auteur des faits (dol spécial) puisque cette preuve pourrait parfaitement être rapportée par le ministère public.

L'existence de deux éléments moraux apparaît également superflue. En effet, le premier élément moral est d'office compris dans le second. En effet, si une personne sait ou a des raisons valables de penser que le « contournement facilite la commission du délit de contrefaçon » *de facto* il sait ou on a des raisons valables de penser qu'il « contourne une mesure technique efficace ». La redondance nuisant à la lisibilité du texte, elle n'est pas reprise dans la disposition proposée.

Au niveau purement légistique, le renvoi à l'article 82 de la LDA dans cette disposition est erroné, car cet article traite du mécanisme de saisie spéciale des recettes provenant du délit et ne concerne donc pas une infraction (or, le texte stipule « peut faciliter la commission d'infractions visées aux articles 80 et 82 »).

La disposition proposée simplifie la disposition pénale. Les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement créée se décomposent comme suit :

— l'élément matériel : contournement d'une mesure technique efficace;

— l'élément moral (ou dol spécial) : savoir que ce contournement peut faciliter la commission du délit de contrefaçon visée à l'article 80.

Cette disposition est conforme à l'article 6.1. de la directive 2001/29/CE.

B) La liste limitative des exceptions de l'article 79*bis*, § 2, pour lesquels des « mesures volontaires adéquates » doivent être prises par les

waarin het moeilijk is de identiteit van de overtreder vast te stellen. » (plechtige openingsrede van de heer Jean du Jardin, procureur-generaal bij het Hof van Cassatie, op de openingszitting van 1 september 2003, blz. 15).

Uit de rechtspraak van het Europees Hof voor de rechten van de mens, blijkt dat « *les présomptions de droit ou de fait figurant dans les lois répressives ne sont pas en soi incompatibles avec la présomption d'innocence, si elles sont insérées dans des limites raisonnables prenant en compte la gravité de l'enjeu et en préservant les droits de la défense* » (EHRM, arrest *Salabiaku* van 7 oktober 1988, reeks A, nr. 141-A, § 28). Kennelijk is dat hier niet het geval.

Voor het misdrijf van het ongeoorloofd omzeilen van een technische voorziening is de instelling van een dergelijk vermoeden van schuld niet wenselijk. Er is geen enkele dwingende reden om het vermoeden in te stellen dat de dader van de feiten specifieke bedoelingen zou hebben (bijzonder opzet): het openbaar ministerie is perfect in staat om het bewijs daarvoor te leveren.

Het lijkt ook overbodig om twee morele elementen te hanteren. Het eerste morele element is immers sowieso begrepen in het tweede. Als iemand weet of redelijkerwijze behoort te weten dat de « omzeiling het plegen van het misdrijf van namaking vergemakkelijkt », weet hij *de facto* ook of behoort hij redelijkerwijze te weten dat hij « een doeltreffende technische voorziening omzeilt ». Die nodeloze toelichting maakt de tekst minder leesbaar en daarom is ze niet opgenomen in de voorgestelde bepaling.

Louter wetgevingstechnisch is de verwijzing naar artikel 82 van de wet betreffende het auteursrecht en de naburige rechten fout: dit artikel handelt over het bijzonder beslag op ontvangsten die uit het misdrijf voortkomen, en dus niet over een misdrijf op zich (terwijl in de tekst nu sprake is van het vergemakkelijken van « het plegen van inbreuken bedoeld in de artikelen 80 en 82 »).

De voorgestelde bepaling maakt de strafbepaling dus eenvoudiger. De constitutieve elementen van het nieuwe misdrijf kunnen dus als volgt worden opgedeeld :

— materieel element: omzeiling van een doeltreffende technische voorziening;

— moreel element (bijzonder opzet): weten dat deze omzeiling het plegen van het misdrijf van namaking bedoeld in artikel 80 kan vergemakkelijken.

Die bepaling stemt overeen met artikel 6.1 van richtlijn 2001/29/EG.

B) De in artikel 79*bis*, § 2, eerste lid, opgenomen beperkende lijst van de uitzonderingen waarvoor « afdoende vrijwillige maatregelen » moeten worden

ayants droit est incomplète. Elle ne correspond d'ailleurs pas exactement à la liste repris à l'article 87*bis*, § 1^{er}, 2^o, (liste des exceptions pour lesquels le président du tribunal de première instance peut enjoindre aux ayants droit de prendre des mesures nécessaires).

La disposition proposée vise à compléter cette liste. Les ajouts concernent :

— l'article 22, § 1^{er}, 4^{quater} et l'article 46, 3^o*ter* : la communication d'œuvres à des fins d'illustration de l'enseignement;

— l'article 22, § 1^{er}, 13^o et l'article 46, 12^o : la communication d'émissions, par les établissements hospitaliers, pénitentiaires, d'aide à la jeunesse ou d'aide aux personnes handicapées reconnus (1).

Dans l'article 79*bis*, § 2, visant la liste des exceptions pour lesquels des « mesures volontaires adéquates » doivent être prise par les ayants droit, les exceptions de « copie privée dans le cercle de la famille » ne sont pas reprises. Ce n'est que si un arrêté en Conseil des ministres est adopté que ce droit pourrait être étendu à ces exceptions. Il en résulte qu'en l'absence d'une telle délibération, les ayants droit ne peuvent s'opposer à la copie privée par le biais de « mesures techniques efficaces ».

L'objectif de la disposition proposée est d'inverser ce dispositif. Les exceptions pour copie privée dans le cercle de la famille » doivent être facilitées par le biais de « mesures volontaires ». Ce n'est que dans le cas où une atteinte illégitime aux intérêts des ayants droits serait constatée que le Conseil des ministres a la faculté de modaliser ce mécanisme des « mesures volontaires adéquates » pour la « copie privée dans le cercle de la famille ».

Cette nouvelle disposition est conforme à l'article 6.4 de la directive 2001/29/CE.

La seconde modification met en concordance l'article 87*bis* avec ce nouveau dispositif.

Article 3

A+B) La liste limitative des exceptions pour lesquels le président du tribunal de première instance peut enjoindre aux ayants droit de prendre des mesures nécessaires est incomplète. Le présent amendement vise à compléter cette liste avec les références des exceptions « oubliées ». Les ajouts concernent l'article 22, § 1^{er}, 4^{quater} et l'article 46, 3^o*ter*, c'est-

(1) Ces deux exceptions figurent pourtant dans la liste de l'article 87*bis*, § 1^{er}, 2^o.

genomen door de rechthebbenden, is onvolledig. Ze komt overigens niet helemaal overeen met de lijst in artikel 87*bis*, § 1, 2^o (lijst van de uitzonderingen waarvoor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de rechthebbenden het nemen van passende maatregelen kan opleggen).

De voorgestelde bepaling strekt ertoe die lijst aan te vullen. De toevoegingen betreffen :

— artikel 22, § 1, 4^{quater} en artikel 46, 3^o*ter* : de mededeling van werken ter illustratie bij onderwijs;

— artikel 22, § 1, 13^o en artikel 46, 12^o : de mededeling van uitzendingen, door erkende ziekenhuizen, gevangenissen en instellingen voor jeugd- of gehandicaptenzorg (1).

Krachtens artikel 79*bis*, § 2, met betrekking tot de lijst van uitzonderingen waarvoor de rechthebbenden « afdoende vrijwillige maatregelen » moeten nemen, behoort de uitzondering van « het kopiëren voor eigen gebruik in familiekring » niet tot die lijst. Dit recht kan enkel tot deze uitzonderingen worden uitgebreid als daartoe in de Ministerraad een besluit wordt aangenomen. Als dat niet gebeurt, kunnen de rechthebbenden zich niet verzetten tegen het kopiëren voor eigen gebruik door middel van « doeltreffende technische voorzieningen ».

De voorgestelde bepaling strekt ertoe die regeling om te keren. De uitzonderingen voor het kopiëren voor eigen gebruik in familiekring moeten worden vergemakkelijkt door middel van « vrijwillige maatregelen ». Pas wanneer wordt vastgesteld dat de belangen van de rechthebbenden op onwettige wijze worden geschaad, kan de Ministerraad het mechanisme van de « afdoende vrijwillige maatregelen » aanpassen voor het « kopiëren voor eigen gebruik in familiekring ».

Deze nieuwe bepaling stemt overeen met artikel 6.4 van richtlijn 2001/29/EG.

De tweede wijziging brengt artikel 87*bis* in overeenstemming met die nieuwe regeling

Artikel 3

A + B) De beperkende lijst van de uitzonderingen waarvoor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de rechthebbenden het nemen van passende maatregelen kan opleggen, is onvolledig. Deze bepaling strekt ertoe die lijst aan te vullen met de verwijzingen naar de « vergeten » uitzonderingen. De toevoegingen betreffen artikel 22, § 1, 4^{quater} en

(1) Die beide uitzonderingen staan nochtans in de lijst die is opgenomen in artikel 87*bis*, § 1, 2^o.

à-dire les exceptions pour la communication d'œuvres à des fins d'illustration de l'enseignement.

C) Lors de la renumérotation des paragraphes de l'article 79bis, consécutive à l'insertion d'amendements à la Chambre lors de la discussion de la loi du 22 mai 2005, le texte du nouvel article 87bis n'a pas été parfaitement mis en concordance. La présente disposition tend à y remédier en corrigeant, au 3^o de l'article 87bis, § 1^{er}, la référence de renvoi du dernier paragraphe de l'article 79bis (1). La rectification de cette disposition est essentielle, en effet, il s'agit de la base légale qui permet de saisir le président du tribunal de première instance pour enjoindre aux ayants droit de modifier une mesure technique qui empêchent « les acquéreurs légitimes des œuvres et prestations protégées d'utiliser ces œuvres conformément à leur destination normale ».

Article 4

Cette disposition inscrit dans la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur la protection du consommateur, l'obligation pour les vendeurs de produits munis de « mesures techniques » d'informer de façon apparente et compréhensible les consommateurs des restrictions d'utilisation dont ils sont affectés.

Christian BROTCORNE.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 79bis de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, inséré par la loi du 22 mai 2005, sont apportées les modifications suivantes :

(1) Actuellement cette disposition renvoie au § 5 de l'article 79bis : disposition inexistante.

artikel 46, 3^oter, dus de mededeling van werken ter illustratie bij onderwijs;

C) Tijdens de bespreking van het wetsontwerp dat de wet van 22 mei 2005 is geworden, heeft de Kamer ingevolge de goedkeuring van amendementen de paragrafen van artikel 79bis vernummerd, maar heeft ze over het hoofd gezien de tekst van het nieuwe artikel 87bis terdege aan te passen. Deze bepaling strekt ertoe die vergetelheid weg te werken door in artikel 87bis, § 1, 3^o, de verwijzing naar artikel 79bis, laatste lid, te verbeteren (1). Het is van wezenlijk belang die bepaling te corrigeren, want het betreft de wettelijke basis op grond waarvan bij de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg een zaak aanhangig kan worden gemaakt, om de rechthebbenden te verplichten tot het veranderen van een technische voorziening die belet dat de rechtmatige verkrijgers van de beschermde werken en prestaties deze werken overeenkomstig hun beoogde doel gebruiken.

Artikel 4

Deze bepaling strekt ertoe in de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument de verplichting op te nemen dat de verkopers van producten met « technische voorzieningen » de consumenten duidelijk en bevattelijk moeten uitleggen dat voor die producten gebruiksbepalingen gelden.

*
* *

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 79bis van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, ingevoegd bij de wet van 22 mei 2005, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

(1) Die bepaling verwijst momenteel naar artikel 79bis, § 5, een onbestaande bepaling.

A. le § 1^{er}, alinéa 1^{er}, est remplacé par la disposition suivante :

«Toute personne qui contourne toute mesure technique efficace, en sachant que ce contournement peut faciliter la commission du délit de contrefaçon visée à l'article 80, est coupable du «délit de contournement illicite de mesures techniques». Ce délit est sanctionné par les peines prévues aux articles 81 et 83 à 86.»;

B. le § 2 est remplacé par la disposition suivante :

«§ 2. Les ayants droit prennent dans un délai raisonnable des mesures volontaires adéquates, y compris des accords avec les autres parties concernées, afin de fournir à l'utilisateur d'une œuvre ou d'une prestation, les moyens nécessaires pour pouvoir bénéficier des exceptions prévues à l'article 21, § 2, à l'article 22, § 1^{er}, 4^o, 4^o bis, 4^o ter, 4^o quater, 8^o, 10^o, 11^o et 13^o, à l'article 22bis, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o à 5^o, et à l'article 46, 3^o bis, 3^o ter, 7^o, 9^o, 10^o et 12^o, lorsque celui-ci a un accès licite à l'œuvre ou à la prestation protégée par les mesures techniques.

Les dispositions visées au premier alinéa sont d'application pour ce qui concerne les exceptions prévues aux articles 22, § 1^{er}, 5^o et 46, 4^o. Toutefois, pour ces deux exceptions, le Roi, par arrêté délibéré en Conseil des ministres, peut modaliser l'exercice des dispositions visées à l'alinéa 1^{er} dans le cas où elles porteraient atteinte à l'exploitation normale des œuvres ou prestations et causeraient un préjudice illégitime aux intérêts des ayants droit.».

Art. 3

À l'article 87bis de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

A. au § 1^{er}, point 2^o, les mots «ou aux dispositions déterminées par le Roi en vertu de l'article 79bis, § 2, alinéa 2» sont remplacés par les mots «ou aux exceptions prévues aux articles 22, § 1^{er}, 5^o et 46, alinéa 1^{er}, 4^o, ces deux dernières exceptions devant respecter les conditions éventuellement fixées par le Roi sur pied de l'article 79bis, § 2,»;

B. au même § 1^{er}, point 2^o, les mots «à l'article 22, § 1^{er} 4^o, 4^obis, 4^oter, 8^o» sont remplacés par les mots «à l'article 22, § 1^{er} 4^o, 4^obis, 4^oter, 4^oquater, 8^o» et les mots «à l'article 46, 3^obis, 7^o» par les mots «à l'article 46, 3^obis, 3^oter, 7^o»;

C. au § 1^{er} point 3^o, les mots «79bis, § 5,» sont remplacés par les mots «79bis, § 4,».

A. paragraaf 1, eerste lid, wordt vervangen als volgt :

«Eenieder die een doeltreffende technische voorziening omzeilt en die weet dat deze omzeiling het plegen van het misdrijf van namaking bedoeld in artikel 80 kan vergemakkelijken, is schuldig aan het misdrijf van het ongeoorloofd omzeilen van technische voorzieningen. Dit misdrijf wordt gestraft overeenkomstig de artikelen 81 en 83 tot 86.».

B. paragraaf 2 wordt vervangen als volgt :

«§ 2. De rechthebbenden nemen binnen een redelijke termijn afdoende vrijwillige maatregelen, waaronder overeenkomsten met de andere betrokken partijen, om ervoor te zorgen dat de nodige middelen verschaft worden aan de gebruiker van een werk of een prestatie om van de uitzonderingen bepaald bij artikel 21, § 2, artikel 22, § 1, 4^o, 4^obis, 4^oter, 4^oquater, 8^o, 10^o, 11^o en 13^o, artikel 22bis, § 1, eerste lid, 1^o tot 5^o, en artikel 46, 3^obis, 3^oter, 7^o, 9^o, 10^o en 12^o, gebruik te kunnen maken, zo de gebruiker op rechtmatige wijze toegang heeft tot het door de technische voorziening beschermde werk of prestatie.

De bepalingen bedoeld in het eerste lid zijn van toepassing op de uitzonderingen bepaald bij de artikelen 22, § 1, 5^o en 46, eerste lid, 4^o. Voor die beide uitzonderingen kan de Koning echter, bij een besluit vastgesteld na overleg in de Ministerraad, nadere regels vaststellen voor de toepassing van de bepalingen bedoeld in het eerste lid, wanneer zij afbreuk doen aan de normale exploitatie van werken of van prestaties en de belangen van de rechthebbenden op onwettige wijze schaden.».

Art. 3

In artikel 87bis van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

A. in § 1, punt 2^o, worden de woorden «of in de bepalingen door de Koning bepaald krachtens artikel 79bis, § 2, tweede lid» vervangen door de woorden «of van de uitzonderingen bepaald bij de artikelen 22, § 1, 5^o en 46, eerste lid, 4^o, maar voor deze twee laatste uitzonderingen met inachtneming van de eventueel door de Koning op basis van artikel 79bis, § 2, vastgestelde voorwaarden»;

B. in § 1, punt 2^o, worden de woorden «artikel 22, § 1, 4^o, 4^obis, 4^oter, 8^o,» vervangen door de woorden «artikel 22, § 1, 4^o, 4^obis, 4^oter, 4^oquater, 8^o,» en de woorden «artikel 46, 3^obis, 7^o» vervangen door de woorden «artikel 46, 3^obis, 3^oter, 7^o»;

C. in § 1, punt 3^o, worden de woorden «79bis, § 5» vervangen door de woorden «79bis, § 4».

Art. 4

Un article 15*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur :

« Art. 15*bis*. — En cas de produit muni d'une ou plusieurs « mesures techniques » au sens de l'article 79*bis* de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, doit obligatoirement figurer sur l'étiquetage une mention qui informe de manière apparente et compréhensible les utilisateurs de l'ampleur des restrictions d'utilisation dont est affecté le produit ».

16 novembre 2005.

Christian BROTCORNE.

Art. 4

In de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument wordt een artikel 15*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

« 15*bis*. — Bij een product dat is toegerust met een of meer « technische voorzieningen » in de zin van artikel 79*bis* van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten, moet op het etiket verplicht een vermelding zijn aangebracht die de gebruikers duidelijk en bevattelijk aangeeft welke gebruiksbeperkingen gelden voor dat product ».

16 november 2005.